**Криптоклассный анализ концептосферы «деньги» в русском и английском языках**

**Исмаилова Айтан Ильхамовна**

**Студентка Ульяновского государственного университета, Ульяновск, Россия**

Настоящие тезисы являются обобщением результатов криптоклассного анализа концептосферы «деньги» в русском и английском языках. Языковой материал представлен примерами, собранными методом репрезентативной выборки из параллельного корпуса национального русского языка (НКРЯ) и Британского национального корпуса (BNC). Поскольку деньги являются неотъемлемым, значащим явлением в нашей жизни, было бы интересно сравнить национально-культурные особенности восприятия денег в двух культурах, место денег в языковой картине мира двух наций.

Под криптоклассом мы понимаем «лексико-грамматическую категорию существительного, состоящую в распределении имен по классам в соответствии с семантическими признаками при обязательной выраженности классной принадлежности имени в структуре предложения через классификатор (конструкцию или словоформу) и имеющую соответствие в явной (морфемно выраженной) грамматической категории хотя бы одного языка мира» [Титов: 5].

В ходе исследования было отобрано 9416 примеров с лексической единицей «деньги». Семантика слова рассматривалась в рамках синтаксической конструкции с глагольной и определительной сочетаемостью. Из всего количества языкового материала примерно в 89% случаях лексема «деньги» имеет материальный референт в окружающем мире как в русском, так и в английском языках. Однако, предметом данного исследования послужили криптоклассы концепта «деньги», обнаруженные примерно в 11% примеров из корпусов.

В результате исследования было выявлено семь криптоклассов: жидкость, объект имеющий размер/вес, вместилище, живое существо/человек, конструкция и поверхность, которые манифестируются в структуре предложений. Рассмотрим это на примерах:

* криптокласс «жидкость»

Маркерами криптокласса «жидкость» служили единицы лексико-семантического поля «жидкость» *лить, тонуть в, купаться в, пить* и т.д. В английском языке это глаголы *wash, pour, drink, dive* и т.д. Например:

*Мир* ***тонет в*** *бумажных* ***деньгах****: каждый год центральные банки крупнейших стран мира выпускают наличные на сотни миллиардов долларов, причём в основном это крупные купюры, например, 100.*

*The world* ***is awash in*** *paper* ***currency****, with major country central banks pumping out hundreds of billions of dollars'worth each year, mainly in very large denomination notes such as the100 bill.*

* криптокласс «мелкий объект»

Маркерами криптокласса «мелкий объект» служили единицы лексико-семантического поля с грамматическими связями *вложить что-то во что-то, положить что-то во что-то, разместить что-то, схватить, что-то* и т.д.

*По закону такая компания отделена от людей, которые ее основали, и от тех, которые* ***вложили******в нее деньги*** *или же ею руководят.*

*Such companies were legally independent of the people who set them up, or* ***invested money*** *in them, or managed them.*

* криптокласс «объект, имеющий размер/вес»

*Как видно, близость* ***больших и легких денег*** *болезненно дразнила их аппетит.*

*As you can see, the proximity of* ***big and easy money*** *was painfully tantalised their appetite.*

В английском языке сохраняется классификатор «размер» - «big money», в то время как в русском и «размер» и «вес» - «больших и легких».

* криптокласс «вместилище»

Здесь криптокласс представлен адъективной лексикой, характеризующей емкость: *пустой, свободный, полный* и т.д.

*Конечный спрос на товары растет быстрее, чем производство товаров, из-за того, что слишком много напечатано* ***пустых денег****.*

*The final demand for goods is growing faster than the production of goods because too much* ***empty money*** *has been printed.*

* криптокласс «живое существо/человек»

Криптокласс представлен предикативным сочетанием единиц, характеризующих действия живых существ, и атрибутивным сочетанием единиц.

*– Последней радости я теперь лишился – настала пора умирать. Другую лошадь купить, благо* ***деньги завелись****? Да где такую другую лошадь найти?»*

*' I've lost my last pleasure now; it's time to die. Buy another horse, seeing the* ***money has come****? But where find another horse like that?*

*Однако поистине обидно, что у того, кто равнодушен к резному дубу, им украшена вся гостиная, тогда как любители резьбы по дереву должны платить за нее* ***бешеные деньги****.*

*No, what was sad in his case was that he, who didn't care for carved oak, should have his drawing-room panelled with it, while people who do care for it have to pay* ***enormous prices*** *to get it.*

Примечательно, что данный криптокласс манифестируется через лексему «бешеные» только в русском языке.

* Криптокласс констуркция

*У него полно кустов, чтобы сажать, он мне и говорит: "Форрест,* ***денег*** *хочешь* ***заколотить****? "А я отвечаю: "Угу! "Ну, он мне велит землю лопатить, мусор таскать.*

*He'd got hissef a bunch of shrubs to plant an he say to me, “Forrest, you wanna* ***earn*** *some* ***money****?” an I say, “Uh-huh,” an so he sets me to movin dirt.*

Данный криптокласс был выявлен только в русском языке, в английском же варианте остается фраза «заработать деньги».

* криптокласс «поверхность»

Выявление категории «поверхность» было произведено благодаря глагольным сочетаниям с предлогом «on» на английском и «на» на русском языке.

*Это буржуй, – ответил Миша, – не видишь, что ли? –* ***На деньгах*** *сидит. – Думает, всех за деньги можно купить.*

*"Are you blind that you can't see he's a bourgeois? "Misha replied. " He's sitting* ***on money****. "" Thinks he can buy the whole world with it.*

Таким образом, произведенный криптоклассный анализ абстрактной концептосферы «деньги» в русском и английском языках позволил нам выявить образы и идеи, вызываемые лексемой «деньги» на когнитивном уровне. Языковой материал показал, что в обоих языках восприятие концептосферы не сильно отличается, однако, все же имеет свои особенности.

**Литература**

Титов, В.Т. Роль скрытых категорий в типологическом описании грамматики романских языков / В.Т. Титов, А.А. Кретов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2010.— №1.— С. 5-10.